Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem powstrzymałem się nie oznajmić wam całego postanowienia Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż nie uchylałem się od ogłaszania wam całego planu Boga. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie bowiem zmniejszyłem\*, (tak by) nie oznajmić całego postanowienia Boga wam. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem powstrzymałem się nie oznajmić wam całego postanowienia Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ponieważ nie uchylałem się od głoszenia wam całego planu Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie uchylałem się bowiem od zwiastowania wam całej rady Bożej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie chroniłem się, żebym wam nie miał oznajmić wszelkiej rady Bożej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiemem się nie chronił, żebych wam nie miał oznajmiać wszelkiej rady Bożej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo nie uchylałem się tchórzliwie od głoszenia wam całej woli Bożej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie uchylałem się bowiem od zwiastowania wam całej woli Bożej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo się nie uchylałem od głoszenia wam całej woli Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oznajmiłem wam bowiem zbawczy plan Boży, nie ukrywając niczego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie uchylałem się bowiem przed głoszeniem wam całej woli Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo nie zaniedbałem niczego, aby wam ogłosić zbawczy plan Boży. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo nie zaniedbywałem nigdy głoszenia wam pełnej woli Bożej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я не ухилявся від того, аби сказати вам усю Божу волю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż nie chroniłem siebie, aby wam nie oznajmić całego planu Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nie wzdragałem się przed głoszeniem wam całego planu Bożego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo nie powstrzymywałem się od oznajmiania wam wszelkiego zamysłu Bożego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | bo nie wahałem się w pełni przedstawić wam woli Boga. |

1. 1) Sens: nie byłem powściągliwy, skąpy, wyrachowany. [↑](#footnote-ref-2)